Klaus Baumgart

Die kleine Traummischerin

La piccola miscelatrice di sogni

Baumhaus

Edition bi:libri

Ben liegt im Bett und kann nicht schlafen. Er hat die Zähne geputzt, ein Buch angeschaut, ein Glas Wasser getrunken, Pipi gemacht und noch ein Buch angeschaut. Jetzt ist er richtig müde. „Das dauert aber heute wieder lange", denkt er, während er sich ungeduldig im Kinderzimmer umschaut.

Ben è sdraiato nel letto e non riesce ad addormentarsi. Si è lavato i denti, ha sfogliato un libro, bevuto un bicchiere d'acqua, fatto pipì e sfogliato un altro libro. Ora è proprio stanco. "Certo che anche oggi ci vuole un sacco di tempo!" pensa irrequieto mentre si guarda attorno nella sua cameretta.

Minni, Bens Traummischerin, ist den ganzen Tag unterwegs gewesen, um die schönsten Farben für seinen Traum zu finden. Jetzt ist sie spät dran, denn es hat lange gedauert, bis sie das Leuchtgrün entdeckt hat, das ihr noch fehlte.
„Ich muss mich beeilen, bestimmt kann Ben es gar nicht erwarten", denkt sie, während sie noch ein bisschen schummriges Nachtblau in den Traum mischen will. Da passiert es.

Minni, la miscelatrice di sogni di Ben, è stata in giro tutto il giorno a cercare i colori più belli per i suoi sogni. Adesso è in ritardo poiché ha impiegato parecchio tempo per trovare il verde brillante che ancora le mancava.
"Devo sbrigarmi, di sicuro Ben non vede l'ora di dormire" pensa mentre aggiunge al sogno ancora un goccio di blu notte. Ed ecco combinato il pasticcio!

In der Eile greift sie daneben und verwechselt das Nachtblau mit dem Düsterschwarz. Minni hat sich vermischt!
„Auweia!", schreit sie auf.
Aus dem schönen Traum ist ein Albtraum geworden und der hat ziemlich schlechte Laune.

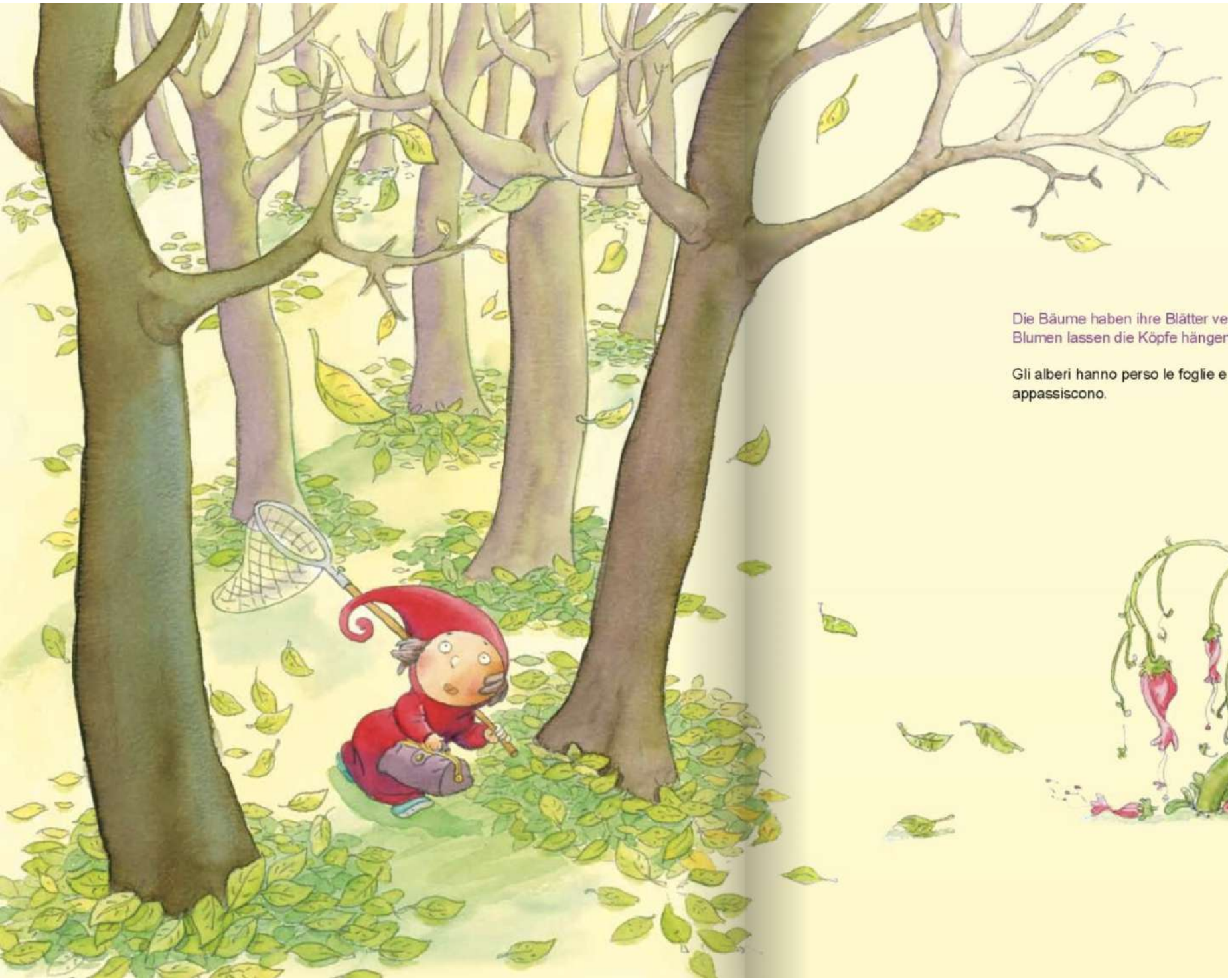
Nella fretta ha afferrato il nero cupo, confondendolo con il blu notte. Minni ha combinato un bel guaio!
"Accidenti!" esclama.
Il bel sogno si è trasformato in un incubo, arrabbiato per di più.

Der Albtraum wird immer größer, und bevor Minni ihn aufhalten kann, zischt er zum Fenster hinaus.

L'incubo diventa sempre più grande e, prima che Minni riesca a fermarlo, sguscia fuori dalla finestra.

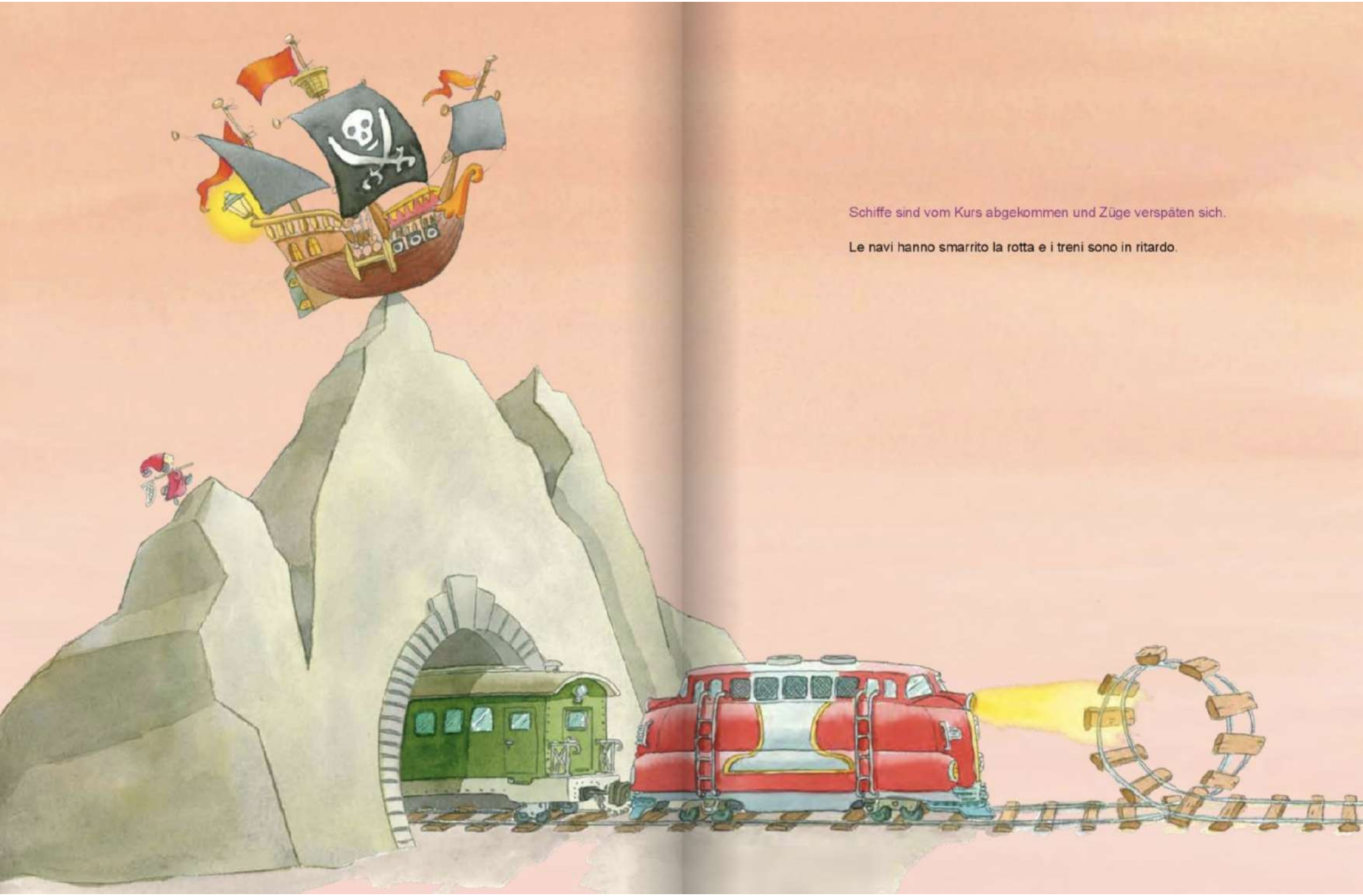
„Ich muss ihn unbedingt aufhalten, bevor er bei Ben ist", denkt Minni, schnappt sich ihre Tasche und rennt los. Minni kann seinem Weg leicht folgen, denn der Albtraum hat eine schaurige Spur hinterlassen: Aus dem Brunnen vor ihrer Haustür quillt jetzt grüner Schlabberschleim.

"Devo assolutamente fermarlo prima che vada da Ben" pensa Minni, afferrando la sua borsa e uscendo di corsa. Per Minni è facile inseguire l'incubo perché lascia dietro di sé la sua orribile traccia: dal pozzo davanti alla porta di casa ora sgorga una melma verdastra.



Die Bäume haben ihre Blätter verloren und die Blumen lassen die Köpfe hängen.

Gli alberi hanno perso le foglie e i fiori appassiscono.



Schiffe sind vom Kurs abgekommen und Züge verspäten sich.

Le navi hanno smarrito la rotta e i treni sono in ritardo.